

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ
ЯЗЫК**

**Крицкая Елена
Викторовна**

Научный руководитель:
старший преподаватель
О.В. Занковец

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Работа 95 стр., 3 главы, 61 источник, 6 рисунков, 2 приложения

Ключевые слова: ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ, КЛАССИФИКАЦИИ ТЕКСТОВ ПУБЛИЦИСТИКИ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, СТИЛИСТИКА, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА, РЕАЛИИ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Объект исследования: тексты общественно-политической тематики.

Предмет исследования: особенности англоязычных текстов общественно-политической тематики, а также стратегии их перевода на русский язык.

Цель исследования: изучить особенности англоязычных текстов общественно-политической тематики, исследовать трудности перевода их на русский язык с учетом лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода, изучить переводческие трансформации, которые следует использовать при их переводе, а также проблемы адаптации подобных текстов, согласно принятым в другой культуре правилам и нормам языковой коммуникации.

Методы исследования: теоретический анализ, сравнительно-сопоставительный метод, переводческий комментарий, метод целевой выборки.

Полученные результаты и их новизна. В дипломной работе раскрыты основные характеристики лексического, грамматического и стилистического плана текстов общественно-политической направленности. Вышеизложенные особенности продемонстрированы на примерах. Приведены основные стратегии перевода текстов общественно-политической направленности с английского на русский язык с учетом их лексических, грамматических и стилистических особенностей. В ходе исследования выявлена сравнительная встречаемость специфических черт общественно-политических текстов, выделена относительная частотность использования переводческих приемов и трансформаций при работе с общественно-политическими текстами.

Практическая значимость и область применения: Результаты настоящего исследования могут быть полезны для практического применения в качестве рекомендаций при переводе англоязычной прессы, а также в спецкурсах по общественно-политическому переводу на языковых специальностях. В свою очередь, результаты проведенной работы могут представлять интерес для дальнейших исследований в области переводоведения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 95 стар., 3 разделы, 61 крыніца, 6 малюнкаў, 2 дадаткі.

Ключавыя словы: ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫЯ ТЭКСТЫ, КЛАСІФІКАЦЫІ ТЭКСТАЎ ПУБЛІЦЫСТЫКІ, ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫ СТЫЛЬ, СТЫЛІСТЫКА, ПРАГМАТЫЧНЫ АСПЕКТ ПЕРАКЛАДУ, РЭАЛІІ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: тэксты грамадска-палітычнай тэматыкі.

Прадмет даследавання: асаблівасці англамоўных тэкстаў грамадска-палітычнай тэматыкі, а таксама стратэгіі іх перакладу на рускую мову.

Мэта даследавання: вывучыць асаблівасці англамоўных тэкстаў грамадска-палітычнай тэматыкі, даследаваць цяжкасці перакладу іх на рускую мову з улікам лінгвістычных і экстралінгвістычных аспектаў перакладу, вывучыць перакладчыцкія трансфармацыі, якія варта выкарыстоўваць пры іх перакладзе, а таксама праблем адаптацыі падобных тэкстаў, згодна з прынятым у іншай культуры правілам і нормам моўнай камунікацыі.

Метады даследавання: тэарэтычны аналіз, параўнальна-супастаўляльны метады, перакладчыцкі каментар, метады мэтавай выбаркі.

Атрыманьня вынікі і іх навізна. У дыпломнай працы раскрытыя асноўныя характарыстыкі лексічнага, граматычнага і стылістычнага плана тэкстаў грамадска-палітычнай накіраванасці. Вышэйпададзеныя асаблівасці прадэманстраваны на прыкладах. Прыведзены асноўныя стратэгіі перакладу з англійскай на рускую мову тэкстаў грамадска-палітычнай накіраванасці з улікам іх лексічных, граматычных і стылістычных асаблівасцей. У ходзе даследавання выяўлена параўнальная сустрэкаемасць спецыфічных рыс грамадска-палітычных тэкстаў, выдзелена адносна чашчыннасць выкарыстання перакладчыцкіх прыёмаў і трансфармацый пры працы з грамадска-палітычнымі тэкстамі.

Практычная значнасць і галіна выкарыстання: Вынікі гэтага даследавання могуць быць карысныя для практычнага выкарыстання рэкамендацый у перакладзе англамоўнай прэсы, а таксама ў спецкурсах па грамадска-палітычнаму перакладу на моўных спецыяльнасцях. У сваю чаргу, вынікі праведзенай работы могуць прадстаўляць цікавасць для далейшых даследаванняў у перакладазнаўстве.

ABSTRACT

Diploma project 95 p., 3 chapters, 61 sources, 6 drawings, 2 app.

Keywords: POLITICAL AND SOCIAL TEXTS, CLASSIFICATION OF JOURNALISM TEXTS, JOURNALISTIC STYLE, STYLISTICS, PRAGMATIC ASPECT OF TRANSLATION, REALITIES, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

The object of the study: political and social texts.

The subject of the study: features of English texts of political and social texts, as well as strategies for their translation into Russian.

The aim of the study: to study the features of English texts of political and social texts, to research the difficulties of translating them into Russian, taking into account the linguistic and extralinguistic aspects of the translation, to study the translation transformations that should be used in their translation, as well as the problems of adapting such texts, according to the rules and norms of language communication adopted in another culture.

Methods used in the research: theoretical method, comparative-contrastive method, translation commentary, continuous sampling method.

The results obtained and their novelty. The research paper describes the main characteristics of the lexical, grammatical and stylistic plan of the political and social texts. The above features are demonstrated in the examples. The main strategies of translation from English into Russian of lexical, grammatical and stylistic features are given. The study identified comparative occurrence of the specific features of social and political texts, the relative frequency of the use of translation methods and transformation techniques while working with social and political texts was identified.

The practical value of the research and spheres of application. The results of this study may be useful for the practical application of the recommendations in the translation of English press, as well as in special courses on political and social translation in the language professions. In turn, the results of this work may be of interest for further research in translation studies.